



Rada
Európskej únie

V Bruseli 7. októbra 2022
(OR. en)

13320/22

FIN 1045

SPRIEVODNÁ POZNÁMKA

Od:	Johannes HAHN, člen Európskej komisie
Dátum doručenia:	7. októbra 2022
Komu:	Jiří GEORGIEV, predseda Rady Európskej únie
Č. dok. Kom.:	DEC 21/2022
Predmet:	Návrh na presun rozpočtových prostriedkov č. DEC 21/2022 v rámci oddielu III – Komisia – všeobecného rozpočtu na rok 2022

Delegáciám v prílohe zasielame dokument DEC 21/2022.

Príloha: DEC 21/2022



VŠEOBECNÝ ROZPOČET – ROZPOČTOVÝ ROK 2022
ODDIEL III – KOMISIA – HLAVA: 20

PRESUN ROZPOČTOVÝCH PROSTRIEDKOV č. **DEC 21/2022**

Z

KAPITOLY – 20 02 Ostatní zamestnanci a výdavky týkajúce sa osôb

POLOŽKY – 20 02 06 01 Výdavky na služobné cesty a reprezentáciu nedif. –4 383 089,00

POLOŽKY – 20 02 06 02 Výdavky na zasadnutia, prácu expertných skupín a konferencie nedif. –4 571 492,00

POLOŽKY – 20 02 06 03 Zasadnutia výborov nedif. –1 745 419,00

DO

KAPITOLY – 20 01 Členovia, úradníci a dočasní zamestnanci

POLOŽKY – 20 01 02 01 Platy a príspevky — Ústredia a zastúpenia nedif. 4 300 000,00

KAPITOLY – 20 03 Administratívne prevádzkové výdavky

POLOŽKY – 20 03 12 01 Technické vybavenie a služby pre konferenčné miestnosti Komisie nedif. 4 400 000,00

POLOŽKY – 20 03 13 01 Výdavky na preklady nedif. 2 000 000,00

I. ZNÍŽENIE

I.1

a) Rozpočtový riadok

20 02 06 01 – Výdavky na služobné cesty a reprezentáciu

b) Číselné údaje k 3. 10. 2022

	nedif.
1 Rozpočtové prostriedky na daný rok (pôvodný rozpočet + OR)	44 731 640,00
2 Presuny	1 612 229,00
3 Rozpočtové prostriedky na daný rok spolu (1 + 2)	46 343 869,00
4 Použité rozpočtové prostriedky	39 478 293,00
5 Disponibilné rozpočtové prostriedky (3 – 4)	6 865 576,00
6 Navrhované zníženie	4 383 089,00
7 Rozpočtové prostriedky do konca roka spolu (5 – 6)	2 482 487,00
8 Zníženie vyjadrené ako percento rozpočtových prostriedkov na daný rok (6/1)	9,80 %
9 Suma znížení vykonaných podľa článku 30 ods. 1 písm. b) nariadenia o rozpočtových pravidlách vyjadrená ako percento konečných rozpočtových prostriedkov na daný rok	neuvádza sa

c) Príjmy z vymáhania pohľadávok (prenesené z predchádzajúceho roka)

	nedif.
1 Disponibilné rozpočtové prostriedky na začiatku daného roka	1 134 913,60
2 Disponibilné rozpočtové prostriedky k 3. 10. 2022	18 836,12
3 Miera použitia $[(1 - 2)/1]$	98,34 %

d) Podrobné odôvodnenie zníženia

V čase prípravy a prijímania rozpočtu na rok 2022 ešte nebolo celkom isté, akým tempom sa bude po pandémie COVID-19 a zrušení súvisiacich obmedzení realizovať návrat k obvyklej frekvencii a rozsahu služobných ciest a reprezentácie. Je zrejmé, že v závere roka dochádza k obnove celkovej činnosti a v niektorých prípadoch sa dôležité misie v určitých oblastiach politiky nielen obnovili, ale dokonca zintenzívnili.

Súčasnú plnenie a vyhliadky v prípade týchto rozpočtových riadkov do konca roka však otvárajú možnosť presunúť rozpočtové prostriedky z výdavkov na služobné cesty a reprezentáciu do oblastí, ktoré si vyžadujú vyššie finančné prostriedky.

I.2

a) Rozpočtový riadok

20 02 06 02 – Výdavky na zasadnutia, prácu expertných skupín a konferencie

b) Číselné údaje k 3. 10. 2022

	nedif.
1 Rozpočtové prostriedky na daný rok (pôvodný rozpočet + OR)	17 638 320,00
2 Presuny	-3 838 685,00
3 Rozpočtové prostriedky na daný rok spolu (1 + 2)	13 799 635,00
4 Použité rozpočtové prostriedky	7 078 259,43
5 Disponibilné rozpočtové prostriedky (3 – 4)	6 721 375,57
6 Navrhované zníženie	4 571 492,00
7 Rozpočtové prostriedky do konca roka spolu (5 – 6)	2 149 883,57
8 Zníženie vyjadrené ako percento rozpočtových prostriedkov na daný rok (6/1)	25,92 %
9 Suma znížení vykonaných podľa článku 30 ods. 1 písm. b) nariadenia o rozpočtových pravidlách vyjadrená ako percento konečných rozpočtových prostriedkov na daný rok	neuvádza sa

c) Príjmy z vymáhania pohľadávok (prenesené z predchádzajúceho roka)

	nedif.
1 Disponibilné rozpočtové prostriedky na začiatku daného roka	223 745,32
2 Disponibilné rozpočtové prostriedky k 3. 10. 2022	56 261,20
3 Miera použitia $[(1 - 2)/1]$	74,85 %

d) Podrobné odôvodnenie zníženia

V čase prípravy a prijímania rozpočtu na rok 2022 ešte nebolo celkom isté, akým tempom sa bude po pandémie COVID-19 a zrušení súvisiacich obmedzení realizovať návrat k obvyklej frekvencii a rozsahu zasadnutí a konferencií a či pôjde o zasadnutia a konferencie s osobnou účasťou alebo ich hybridný typ. Je zrejmé, že v tomto roku došlo k obnoveniu celkovej činnosti, a v porovnaní s rokom 2021 sa zorganizoval vyšší počet hybridných zasadnutí a konferencií, vďaka čomu boli ekologickejšie a lacnejšie.

Súčasný plnenie a vyhliadky v prípade týchto rozpočtových riadkov do konca roka však otvárajú možnosť presunúť rozpočtové prostriedky z výdavkov na zasadnutia, prácu expertných skupín a konferencie do oblastí, ktoré si vyžadujú vyššie finančné prostriedky.

I.3

a) Rozpočtový riadok

20 02 06 03 – Zasadnutia výborov

b) Číselné údaje k 3. 10. 2022

	nedif.
1 Rozpočtové prostriedky na daný rok (pôvodný rozpočet + OR)	7 980 000,00
2 Presuny	-2 672 556,00
3 Rozpočtové prostriedky na daný rok spolu (1 + 2)	5 307 444,00
4 Použité rozpočtové prostriedky	3 048 678,00
5 Disponibilné rozpočtové prostriedky (3 – 4)	2 258 766,00
6 Navrhované zníženie	1 745 419,00
7 Rozpočtové prostriedky do konca roka spolu (5 – 6)	513 347,00
8 Zníženie vyjadrené ako percento rozpočtových prostriedkov na daný rok (6/1)	21,87 %
9 Suma znížení vykonaných podľa článku 30 ods. 1 písm. b) nariadenia o rozpočtových pravidlách vyjadrená ako percento konečných rozpočtových prostriedkov na daný rok	neuvádza sa

c) Príjmy z vymáhania pohľadávok (prenesené z predchádzajúceho roka)

	nedif.
1 Disponibilné rozpočtové prostriedky na začiatku daného roka	1 405,44
2 Disponibilné rozpočtové prostriedky k 3. 10. 2022	904,23
3 Miera použitia $[(1 - 2)/1]$	35,66 %

d) Podrobné odôvodnenie zníženia

V čase prípravy a prijímania rozpočtu na rok 2022 ešte nebolo celkom isté, akým tempom sa bude po pandémii COVID-19 a zrušení súvisiacich obmedzení realizovať návrat k obvyklej frekvencii a rozsahu zasadnutí výborov a či pôjde o zasadnutia s osobnou účasťou alebo ich hybridný typ. Je zrejmé, že v tomto roku došlo k obnoveniu celkovej činnosti, a v porovnaní s rokom 2021 sa zorganizoval vyšší počet hybridných zasadnutí výborov, vďaka čomu boli ekologickejšie a lacnejšie.

Súčasnú plnenie a vyhliadky v prípade týchto rozpočtových riadkov do konca roka však otvárajú možnosť presunúť rozpočtové prostriedky z výdavkov na zasadnutia výborov do oblastí, ktoré si vyžadujú vyššie finančné prostriedky.

II. ZVÝŠENIE

II.1

a) Rozpočtový riadok

20 01 02 01 – Platy a príspevky — Ústredia a zastúpenia

b) Číselné údaje k 3. 10. 2022

	nedif.
1 Rozpočtové prostriedky na daný rok (pôvodný rozpočet + OR)	2 304 857 000,00
2 Presuny	0,00
3 Rozpočtové prostriedky na daný rok spolu (1 + 2)	2 304 857 000,00
4 Použité rozpočtové prostriedky	2 017 329 000,00
5 Disponibilné rozpočtové prostriedky (3 – 4)	287 528 000,00
6 Požadované zvýšenie	4 300 000,00
7 Rozpočtové prostriedky do konca roka spolu (5 + 6)	291 828 000,00
8 Zvýšenie vyjadrené ako percento rozpočtových prostriedkov na daný rok (6/1)	0,19 %
9 Suma zvýšení vykonaných podľa článku 30 ods. 1 písm. b) nariadenia o rozpočtových pravidlách vyjadrená ako percento konečných rozpočtových prostriedkov na daný rok	neuvádza sa

c) Príjmy z vymáhania pohľadávok (prenesené z predchádzajúceho roka)

	nedif.
1 Disponibilné rozpočtové prostriedky na začiatku daného roka	31 674 667,86
2 Disponibilné rozpočtové prostriedky k 3. 10. 2022	0,00
3 Miera použitia $[(1 - 2)/1]$	100,00 %

d) Podrobné odôvodnenie zvýšenia

Popri sume požadovanej v NOR č. 5/2022 (11,7 mil. EUR) sú dodatočné rozpočtové prostriedky určené na pokrytie časti očakávanej aktualizácie platov v roku 2022.

V súlade s článkami 64 a 65 služobného poriadku sa odmeny úradníkov a ostatných zamestnancov Európskej únie každý rok aktualizujú na základe správy predloženej Komisiiu, ktorá vychádza zo štatistických údajov pripravených úradom Eurostat po dohode s národnými štatistickými úradmi členských štátov a odrážajúcich situáciu v členských štátoch k 1. júlu.

Výpočet aktualizácie vychádza zo zásady paralelnosti medzi vývojom reálnych odmien (očistených o infláciu) úradníkov EÚ a štátnych zamestnancov jednotlivých členských štátov. Zohľadňuje pritom kombinovaný účinok dvoch hlavných premenných:

1. ročného vývoja reálnych miezd štátnych zamestnancov ústrednej štátnej správy vzorky desiatich členských štátov, ktoré predstavujú viac ako 75 % HDP Únie;
2. ročnej inflácie v Bruseli a Luxemburgu vypočítanej ako vážená inflácia spotrebiteľských cien jednotlivých štátov meraná podľa indexu HICP v Belgicku a indexu CPI v Luxembursku podľa rozloženia zamestnancov EÚ pracujúcich v uvedených členských štátoch.

Pokiaľ ide o rozpočet na rok 2022, prognózovaná miera aktualizácie platov, ktorá by sa mala retroaktívne uplatniť od 1. júla 2022, predstavovala 2,5 % (vplyv na šesť mesiacov). Túto sadzbu vypočítali útvary Komisie v novembri 2021 na základe odhadovaného vývoja kúpnej sily a životných nákladov za referenčné obdobie (1. 7. 2021 – 30. 6. 2022) podľa metódy predpísanej v služobnom poriadku.

V súlade s ustanoveniami uvedenými v prílohe XI k služobnému poriadku Eurostat vydá 31. októbra správu za súčasné obdobie, v ktorej sa stanoví úprava nominálnych čistých odmien úradníkov EÚ v Bruseli a Luxemburgu s účinnosťou od

júla 2022. Úprava bude potrebná na zachovanie paralelného vývoja kúpnej sily so štátnymi zamestnancami v členských štátoch.

Keďže správa Komisie Rade a Európskemu parlamentu bude prijatá v novembri, je vhodné situáciu preskúmať a bez toho, aby bola dotknutá táto záverečná správa, existuje vysoká pravdepodobnosť, že aktualizácia platov bude vyššia než tá, ktorá sa použila na zostavenie rozpočtu na rok 2022. Výrazne vyšší, ako sa pôvodne predpokladalo, je najmä uverejnený oficiálny ukazovateľ inflácie v Belgicku a Luxembursku za príslušné obdobie (8,6 %). Zároveň sa odhaduje, že kúpna sila v desiatich referenčných členských štátoch klesne o 3,9 %. Podľa najnovších hospodárskych prognóz sa navyše odhaduje, že HDP EÚ dosiahne v roku 2022 „predkrízovú“ úroveň z roku 2019, čo povedie k ukončeniu „pozastavenej“ aktualizácie kúpnej sily z roku 2020 vo výške 2,5 % v súlade s článkom 11 prílohy XI k služobnému poriadku. Priebežná aktualizácia platov a dôchodkov vo výške 2,4 % takisto viedla k dodatočným výdavkom za prvých šesť mesiacov roka 2022, ktoré neboli zahrnuté do rozpočtu na rok 2022.

Keďže v prílohe XI k služobnému poriadku je jasne stanovené, že správa sa má vydať na konci októbra, je rozvážne už teraz zvýšiť rozpočtové prostriedky súvisiace s platmi s cieľom pokryť časť neuhradených potrieb týkajúcich sa platov úradníkov a dočasných zamestnancov do konca roka 2022.

II.2

a) Rozpočtový riadok

20 03 12 01 – Technické vybavenie a služby pre konferenčné miestnosti Komisie

b) Číselné údaje k 3. 10. 2022

	nedif.
1 Rozpočtové prostriedky na daný rok (pôvodný rozpočet + OR)	5 000 000,00
2 Presuny	0,00
3 Rozpočtové prostriedky na daný rok spolu (1 + 2)	5 000 000,00
4 Použité rozpočtové prostriedky	3 103 674,50
5 Disponibilné rozpočtové prostriedky (3 – 4)	1 896 325,50
6 Požadované zvýšenie	4 400 000,00
7 Rozpočtové prostriedky do konca roka spolu (5 + 6)	6 296 325,50
8 Zvýšenie vyjadrené ako percento rozpočtových prostriedkov na daný rok (6/1)	88,00 %
9 Suma zvýšení vykonaných podľa článku 30 ods. 1 písm. b) nariadenia o rozpočtových pravidlách vyjadrená ako percento konečných rozpočtových prostriedkov na daný rok	neuvádza sa

c) Príjmy z vymáhania pohľadávok (prenesené z predchádzajúceho roka)

	nedif.
1 Disponibilné rozpočtové prostriedky na začiatku daného roka	2 358 760,17
2 Disponibilné rozpočtové prostriedky k 3. 10. 2022	167,66
3 Miera použitia $[(1 - 2)/1]$	99,99 %

d) Podrobné odôvodnenie zvýšenia

Komisia pokračuje v zavádzaní aktualizovanej inštitucionálnej stratégie obnovy a správy zasadacích priestorov Komisie schválenej koncom roka 2021. Požadované zvýšenie rozpočtu o 3,5 mil. EUR by Generálnemu riaditeľstvu pre tlmočenie umožnilo financovať renováciu viacerých zasadacích priestorov, ktoré využívajú mnohé generálne riaditeľstvá Komisie, čím by sa optimalizovalo využívanie budov a zaistilo by sa, že vo všetkých zrenovovaných miestnostiach možno organizovať hybridné stretnutia. Tieto dodatočné rozpočtové prostriedky sa použijú aj na financovanie nevyhnutných riešení, ktorými sa zlepší kvalita zvuku v zasadacích miestnostiach vybavených tlmočnickými zariadeniami v Bruseli, s cieľom zosúladiť ich s platnými požiadavkami normy ISO na poskytovanie tlmočenia aj prostredníctvom digitálnych platforiem a s cieľom organizovať hybridné schôdze s účastníkmi na diaľku. Tlmočenie na diaľku prostredníctvom digitálnych platforiem sa využíva čoraz viac, pretože znižuje potrebu tlmočníkov vycestovať (a súvisiaci rozpočet na služobné cesty), uhlíkovú stopu Komisie a cestovné náklady účastníkov a delegátov.

Okrem toho sa požaduje suma 650 000 EUR na pokrytie prioritného projektu, ktorým je vytvorenie osobitnej „zabezpečenej miestnosti“ v budove Berlaymont v Bruseli, ktorú bude predseda a členovia kolégia využívať na rokovania o citlivých otázkach.

Takisto je naliehavo potrebné vymeniť projektory v tlačovej miestnosti v budove Berlaymont v Bruseli za videostenu, aby sa zaistila lepšia a bezproblémová komunikácia s občanmi a médiami (250 000 EUR). Naliehavosť tejto potreby vyplýva z bežného životného cyklu súčasného vybavenia a z výrazného oneskorenia (6 – 9 mesiacov) dodávky nového audiovizuálneho zariadenia.

II.3

a) Rozpočtový riadok

20 03 13 01 – Výdavky na preklady

b) Číselné údaje k 3. 10. 2022

	nedif.
1 Rozpočtové prostriedky na daný rok (pôvodný rozpočet + OR)	13 000 000,00
2 Presuny	3 000 000,00
3 Rozpočtové prostriedky na daný rok spolu (1 + 2)	16 000 000,00
4 Použité rozpočtové prostriedky	16 000 000,00
5 Disponibilné rozpočtové prostriedky (3 – 4)	0,00
6 Požadované zvýšenie	2 000 000,00
7 Rozpočtové prostriedky do konca roka spolu (5 + 6)	2 000 000,00
8 Zvýšenie vyjadrené ako percento rozpočtových prostriedkov na daný rok (6/1)	15,38 %
9 Suma zvýšení vykonaných podľa článku 30 ods. 1 písm. b) nariadenia o rozpočtových pravidlách vyjadrená ako percento konečných rozpočtových prostriedkov na daný rok	neuvádza sa

c) Príjmy z vymáhania pohľadávok (prenesené z predchádzajúceho roka)

	nedif.
1 Disponibilné rozpočtové prostriedky na začiatku daného roka	436 851,37
2 Disponibilné rozpočtové prostriedky k 3. 10. 2022	0,00
3 Miera použitia $[(1 - 2)/1]$	100,00 %

d) Podrobné odôvodnenie zvýšenia

Komisia musela upraviť svoju prognózu produkcie strán na rok 2022 na 2,7 milióna. Predpokladá sa, že 1,65 milióna strán z tejto celkovej produkcie preloží Generálne riaditeľstvo pre preklad interne (približne 61 %) a len približne 39 % strán sa zadá na preklad externému dodávateľovi. Okrem už predpokladaného zvýšenia cien externého prekladu o 2 % čelí Komisia v súčasnosti neočakávanému ďalšiemu zvýšeniu o 6,8 %. Výsledkom automatického prispôsobenia sa rastúcej miere inflácie je teda celkový nárast cien externých prekladov o 8,8 %. Preklady zabezpečujú v prvom rade zamestnanci Komisie, ktorých kapacita je už úplne naplnená. Po naplnení tejto kapacity sa využívajú služby externých dodávateľov. V súčasnosti prebieha preklad rozsiahlych spisov a očakáva sa, že sa bude žiadať o preklad ďalších dokumentov, ako je napríklad doplnenie Mechanizmu na podporu obnovy a odolnosti do európskeho semestra. Túto výnimočnú pracovnú záťaž treba vnímať v kontexte očakávaného vysokého dopytu po prekladoch, ktorý je typický pre jesenné obdobie. Existujúce rozpočtové prostriedky na služby externých dodávateľov prekladov nepostačujú na pokrytie predpokladaných výdavkov do konca roka, čo si vyžaduje zvýšenie prostriedkov v rozpočtovom riadku pre externé preklady o 2 mil. EUR.